

英汉对照

English on

Sunday

星期天

英语

第1辑

主编: 王巧平 杨 晨



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

星期天

(英汉对照)

英語

English on Sunday



第一册

主编：王巧平 杨 晨



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

星期天英语. 第1辑 / 王巧平, 杨晨编. —天津: 天津大学出版社, 2004. 1

ISBN 7-5618-1869-6

I. 星... II. ①王...②杨... III. 英语一对照读物
—汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第 105690 号

出版发行	天津大学出版社
出版人	杨风和
地 址	天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷	河北省永清县印刷厂
经 销	全国各地新华书店
开 本	148mm×210mm
印 张	11.5
字 数	331 千
版 次	2004年1月第1版
印 次	2004年1月第1次
印 数	1-4 000
定 价	126.00元(共七册)

前言

本书是天津大学出版社特邀山西大学、山东大学、中山大学、北京外国语大学、天津师范大学、天津科技大学、天津外国语学院部分专家为具有初、中级英语水平的英语爱好者编写的实用型休闲读物。全套共7辑，每辑栏目基本一致，话题内容多为青年人感兴趣的短文，且英汉对照。英文力求原汁原味，尽量不进行任何删节，保持语言的地道；中译文力求信、达、雅，透彻、简洁、易懂是我们的目的。

各辑话题主要包括“科海探索”、“网络时代”、“影海撷章”、“夜访百家”、“健康氧吧”、“坐看天下”、“假日自助餐”、“幽默天地”、“假日论坛”、“人生百态”、“生态环境”、“爱情宝典”、“奥运大家谈”、“海外教育”、“涉足商海”等。

本书突出趣味、隽永、精要、新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中学研语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量，也可以诵读华章亮段和点睛妙笔，在潜移默化中还可以陶冶情操、增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望《星期天英语》能在广大的英语爱好者中遇见知音，成为您的好朋友、好帮手及休闲时的好伙伴。

本辑主编王巧平、杨晨。参加编写的还有陈军利、江涛、靳松、安宁静、刘军、王军强、柳倩。

由于编者经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者水平有限，尚不能做到尽善尽美，文中纰漏之处，敬请斧正。

编者

2003年10月



Contents

科海探索

Science & Research

Shopping with Feeling	(2)
“触摸式”购物	
Giant Mummy Cache	(4)
庞大的木乃伊墓穴	
Bye-bye Credit Cards & Hello Digital Money	(8)
告别信用卡, 迎接数码币	
SATs Are Fine-Tuned for Electronic Age	(11)
“赛特”考试与电子时代接轨	
The Mind of the Machine	(13)
机器的头脑	
Telecommunications Satellite Spins Out of Control	(16)
远程通讯卫星出轨失控	
Sonic Device May Help Blind People Navigate	(19)
发声装置为盲人指路	
Pumping up Hydrogen	(22)
氢——未来的汽车燃料	
A Killer Is Born	(31)
杀人武器的诞生	
Static Electricity	(34)
静电	
How Well Do You See?	(36)
你的视力如何?	
Gender Detector	(42)
性别检测仪	
More Evidence of Life on Mars?	(46)

Contents

目 录

火星上存在生命的进一步证据?

Engineer Wants Tougher Rules on Seat-Back Safety(50)

工程师呼吁: 严格汽车座椅靠背的安全性能规定

Underwater Robot Device(54)

水下机器人设备

幽默天地

Humour Paradise

Who Got My Voice First(58)

谁先听到

Einstein and Driver(60)

爱因斯坦和司机

The Beautiful View(62)

美丽景观

Police Chase(64)

警车追逐

Biting Humor(66)

咬人幽默

I Have to Stand(68)

总得站着

Running Home at Night(70)

夜归

The Motorcyclist(72)

摩托车手

Parking(74)

停车



Contents

The New Maid	(76)
新女仆	
Banker's Woe	(78)
银行家的悲哀	
Peace	(80)
安宁	
Police Story	(81)
警察的故事	
Dick's Questions	(83)
迪克的问题	
Mr. Jones And Mr. Smith	(85)
琼斯先生与史密斯先生	
A Cap in the Hair	(87)
头发里的帽子	
She Is Left-handed	(88)
她是左撇子	
How She Knows	(89)
现在她知道了	
The Cat And the Saucer	(90)
猫与托盘	
A Bookworm's Wedding Night	(92)
一个书呆子的新婚之夜	
Day After Day	(93)
日复一日	
Which Month Did He Go Away	(94)
几月走的	
Doctor's Advice	(95)

Contents

目 录

医生的劝告	
Boy and Cake	(97)
男孩和糕饼	
Honesty	(99)
诚实	

影海撷章

Highlight in the Movies

Proof of Life	(102)
一线生机	
Training Day	(105)
训练日	
Cinema: Best of 2001	(108)
2001 年十佳电影	
Atlantis: The Lost Empire	(114)
亚特兰蒂斯——消失的帝国	
Someone Like You	(118)
似曾相识	
Exit Wounds	(120)
决命出路	
What Women Want	(122)
倾听女人心	
A Beautiful Mind	(125)
美丽心灵	
About a Boy	(128)
关于一个男孩	



Contents

Domestic Disturbance	(131)
家有凶徒	
Spiderman	(133)
蜘蛛侠	

健康氧吧

Paradise for Health

Write Your Own Life	(137)
书写你的生命	
The Simple Theorem	(140)
简单道理	
Seven Skills for Qualified Employees in 21st Century	(144)
21 世纪合格雇员必备的七大技能	
Pessimistic Outlook Does Harm to Your Health	(148)
悲观态度有碍健康	
Which Tree Are You?	(150)
“树”与人的性格	
Personallize Your “Now You” Plan	(157)
个性化计划——打造“崭新的你”	
Hostility Is Linked to Heart Disease	(159)
与人为敌容易导致心脏病	
Coping with Insomnia	(161)
与失眠过招	
How to Talk to Your Parents	(166)
怎样与老爸老妈讲话	
The Purpose of School	(169)

Contents

目 录

上学的目的	
Relax and Live	(171)
放松身心 从容度日	
Holiday Blues	(174)
假日忧伤	
How to Enhance Creativity	(177)
如何增强创造力	
Life Problems and Solutions	(180)
人生难题与出路	
What's Your Best Time of Day?	(185)
何时是你一天中最佳的时间?	

坐看天下

Around the World

Easter Eggs	(194)
复活节的彩蛋	
Manners in Different Countries	(198)
不同国家的礼仪	
The Interesting Lore of April Fools' Day	(200)
愚人节的趣闻	
Mind Your Manners!	(204)
举止须谨慎!	
Thanksgiving and the Story Behind It	(207)
感恩节和它的故事	
Did You Know?	(211)
你知道吗?	



Contents

Festival of Whale in Alaska	(213)
阿拉斯加的鲸鱼节	
Social Life and Time	(217)
社交与时间	
Wedding Traditions in the West	(219)
西方的婚礼传统	
Champs Elysees	(224)
香榭丽舍大街	
Engagement, Wedding and Birth in Rural Denmark	(226)
丹麦乡村人的订婚、结婚和生子	
San Francisco	(230)
圣弗兰西斯科(旧金山)	
The Male World in Italy	(232)
意大利的男性世界	
The White House—Symbol of the American Presidency	(237)
白宫——美国总统地位的象征	
The Legendary Land—Montana	(239)
充满传奇的世界——蒙大拿州	

网络时代

Internet Times

The Check's in the E-mail	(244)
电子邮件传支票	
World's First DNA Computer	(246)
全球首台 DNA 计算机问世	

Contents

目 录

See Yourself in Cyberspace	(250)
在网络空间看到你自己	
PCs That Know How You Feel	(252)
善解人意的 PC	
Airlines to Offer Fast Internet Connections to Passengers	(254)
飞机上快速网络服务	
A Brief History of Internet	(256)
因特网简史	
How do Keep Your PC Stable	(258)
如何保持个人电脑稳定	
Electric Tales—21st Century Books	(262)
21 世纪的电子书籍	
The Integration of TV with the Internet	(267)
电视与互联网的結合	
Scientists Laboring to Make Computers Learn to Think	(269)
科学家竭力使计算机能够思维	
Will Your Problems Be Diagnosed by a Computer	(274)
你有难言之隐吗, 且看我计算机的	
Going Grocery Shopping: Let Your Fingers Do the Walking	(279)
食品购物: 以手指代步	
Fifth-Generation Computers	(283)
第五代电子计算机	
Hackers Are Enemy Number One on the Internet	(288)
黑客——因特网上的头号公敌	



Contents

Challenges for a Web Society	(294)
网络社会的挑战	

假日自助餐

Readings in Spare Times

The Two Roads	(300)
两条道路	
The Country in Spring and Summer	(303)
春夏之季的乡村	
First Snow	(306)
初雪	
The Sea	(309)
大海	
Lilacs	(312)
丁香花	
The Teacher's Last Shocking Lesson	(318)
女教师撼人心魄的最后一课	
Shelter for the Night	(322)
夜宿	
Spring, the Resurrection Time	(324)
春天, 复苏的时节	
On Going a Journey	(328)
论出游	
The Pencil Box	(331)
文具盒	
Frozen Paradise	(334)
冰雪乐园	

Contents



I Have a Dream(338)

我有一个梦想

A Worn Path(342)

一条踏出的小径

The Enchantment of Creeks(345)

迷人的小溪

My Forever Valentine(348)

我永远的情人节



科 海

Science is built of facts the way a house is built of bricks; but an accumulation of facts is no more science than a pile of bricks is a house.

— J. H. Poincare



探 索

科学建立在事实上，正如房屋由砖砌成；但事实的积累并不是科学，正如一堆砖头并不是一所房子。

— J.H. 波恩卡雷



Shopping with Feeling

The trouble with shopping on the Internet is that you can't touch anything. Fortunately, that may be about to change with a motorized computer mouse that can give Web surfers the sensation of texture — or other physical attributes — of items pictured on the Net.

Visitors to the Web'99 convention in San Francisco were able to test out the "Feel It" mouse: running the cursor over a picture of a tennis racket let a user feel the tautness of the strings. You could also feel the texture of a pair of corduroy jeans or test-drive a car, feeling how it handles the curves and accelerates on the straight. And the mouse even simulates an attempt to move through a heavy wind.

Originally developed by Stanford University and NASA, force-feedback technology was first used for flight simulation.

Recently, Immersion Corporation in San Jose, California, managed to achieve the fast data exchange rates needed to provide realistic tactile sensations when someone is shopping on the Web.

The mouse is attached to a pad which contains two motors in a small housing at the top, one to move the mouse right to left, and the other to move it up and down. As you move your cursor over an image on a Web page, embedded motion commands are sent to a microprocessor in the mouse, telling it how to move to produce the desired sensation.





“触摸式”购物

从因特网上购物有一个问题,那便是你无法触摸到任何东西。幸运的是,这种状况将要有所改变。一种机电电脑鼠标将使网上漫游者能感受到网上展示的商品的质地或其他物理特性。

在旧金山召开的1999年网络大会使得参观者能够试用“触感”鼠标:将光标移向一个网球拍图片上,便能让使用者感受到球拍线的绷紧度。你还可以摸到一条灯心绒牛仔褲的质地,或者试开一辆车,感受一下车的拐弯性能和开上直道后的加速功能。这种鼠标甚至能模拟在大风中逆风行车的感觉。

强迫反馈技术最初由斯坦福大学和美国国家航空航天局开发,起初仅用于飞行模拟。

最近,加州圣何塞市的“埃墨森公司”成功地达到了数据快速交换的超高速,这种超高速使网上购物的顾客得到所必需的真实触感。

鼠标附在一块垫上。垫的上端有一小盒,里面装有两台电动机,一台使光标左右移动,另一台使光标上下移动。当你在网页画面上移动光标时,预设的运动指令会被传至鼠标内的微型处理器上,指挥它如何运动,以制造出想要的感觉。

